



---

---

**JALT JAPANESE AS A SECOND LANGUAGE**  
**NEWSLETTER 11 (2), [serial 26], Summer 2014 © JALT JSL SIG**

---

---

### **JSL SIG Mission Statement**

The mission of the Japanese as a Second Language Special Interest Group (JSL SIG) of the Japan Association for Language Teaching (JALT) is to serve as a resource for promoting JSL/JFL teaching, learning and research. We welcome JSL/JFL teachers, learners, and researchers to join and take an active role in our SIG.

### **Message from the Coordinator**

Dear JALT JSL SIG members,  
Thank you for your continuous support of the JSL SIG. For people who joined the PanSIG conference at Miyazaki, thank you for your participation. We also hope to see you at the JALT 2014 at Tsukuba city in November. Please plan to attend our SIG AGM and actively participate. I am sincerely looking forward to meeting you all there. I hope you will have fantastic summer holidays and refresh yourselves!

Megumi Kawate-Mierzejewska

### **Message from the Newsletter Editor**

Another hot summer is here again. Almost everyday newspapers in Japan mention cases of heatstroke. Please remind yourself to keep well hydrated. My recommendation is watermelon. Not only is it perfectly apt for this season, but its vivid colors inspire good cheer!! In this issue, we start with a spicy cultural learning anecdote by Ms. Lidgley, comparing Japanese and Indian curries. Following that, Ms. Yamaguchi reports on her experiences as a situation foreigner seeking employment in Japan. Two conference reports follow that: Ms. Hattori, Mr. Coomber, and Ms. Sekiguchi report on their presentations at the recent PanSIG conference; Mr. Ishizawa shares his experience at a grammar lecture and workshop, Drs. Saito and Nishikawa report on their presentations at the same event. Also, on Page 9 you will notice some area studies by Ms. Munakata and Ms. Takano. I appreciate all contributors and supporters for this issue. I also truly thank for all readers!!

Nozomi Takano



### **IN THIS ISSUE**

<b>From the SIG Coordinator &amp; Editor</b>	<b>1</b>
<b>From JSL/JFL Learners</b>	<b>2</b>
<b>From JSL/JFL Educators</b>	<b>4</b>
<b>Presentation Reports</b>	<b>5</b>
<b>Trivial Area Studies</b>	<b>9</b>
<b>Conference Information</b>	<b>10</b>
<b>SIG News/ Business</b>	<b>11</b>

## From JSL/JFL Learners

### Curry Rice a.k.a Karei – Raisu The Cultural Crossover of Curry & Experiences of an Indian in Japan Devanshe Lidgley (Tama University)

A little learning is a dangerous thing;  
drink deep, or taste not the Pierian Spring;  
there shallow draughts intoxicate the brain,  
and drinking largely sobers us again.

(Alexander Pope, *Essay on Criticism*, 1711).

This well-known quote implies that a little knowledge can mislead people. Correspondingly, the human race across the globe has the tendency to make assumptions, often incorrect, about others based on what little they know. We are a specie that takes satisfaction in labeling and categorizing everything and everyone. We create stereotypical images of each other. Generally, this is a case of adding a little information to a lot of fabrication from our own consciousness. I believe that coming in direct contact with other cultures helps us see things more clearly.

In the same vein, as a *gaijin* from India, I came to Japan with some vague notions about the country, its people, its culture and cuisine. Some of what I'd read, heard and imagined was partly true. However, there was a whole lot more to Japan than what I was expecting. For example, I certainly did not expect the Japanese to be 'curry crazy'. When I had just arrived in Japan, a well-meaning friend promptly took me to a 'curry rice' restaurant, thinking I might be missing curry. That was my first and last visit, needless to say. Japan, as I found out, has its own version of the Indian curry.

Interestingly, curry was introduced in Japan in the Meiji era by the British and

became hugely popular in the 1960s. I am certain, at least culturally, its ancestors were Indian but somewhere along the line, with everything in Japan undergoing mechanization and industrialization, the curry too seemed to have ended in a factory to be processed into solid brown cubes packaged into a blocks of eight – something an Indian wouldn't dream of using to make curry.

To add to my surprise, I soon found that other than being served as a humble curry-rice dish, curry has diversified and been packaged into dishes like curry noodles, *karē udon* and curry bread, *karē pan!* The proliferation doesn't end here - there is *katsu karē*, *karē don* and oddities such as *yaki karē*, *ishiyaki karē* and *sūpu karē*. Japan's curry mania extends to regional specialties (such as *kurobuta* from Kagoshima) besides the amusing *kaigun karē* (a curry that the Imperial Japanese navy adopted from the British Royal Navy in 1903) which the Yokosuka Naval Base still serves on its Friday menu. Of all these oddities, what takes the cake is the Zeppelin curry, a curry served at the Tsuchiura Naval Air Base to commemorate the landing of the German Zeppelin in 1929. Now, every year they have a curry festival along with an air-show. I can only take my hat off to their entrepreneurship.

However, at the risk of sounding condescending, despite the variety in 'type', there isn't much variety in taste. The Japanese curry cube which seems to be added indiscriminately to all curries, gives a certain uniformity to whatever it touches: a sad, pale imitation of the 'real' thing. In India, a curry will taste different in every house. The secret lies in the use of a fusion of spices, the amount added varies and so does the method. At which point of the cooking process spice 'A' or spice 'B' is added alters the taste. In addition, there is a huge difference between a north Indian and

south Indian curry. While south Indian curries are pungent and hot, often containing red chilies, the ‘garam masala’ blend used in the north contains mainly cardamom, cloves, cinnamon and black pepper. In fact, like the prefectural specialty *karēs* in Japan, each Indian state boasts its own version, varying in a unique blend of spices, ingredients, method, tradition and personal idiosyncrasy of the cook.

Let me clarify further that the term curry comes from a Tamil word ‘kari’ /'kʌri/, meaning sauce. To an Indian, the term is very generic and it merely means lentils, vegetables (or mutton / chicken /pork /fish) cooked in a gravy made of ginger, garlic, onions, tomatoes and ground spices, which may not always be ‘hot’.

My grandmother would shudder at the many ways in which curry has become ‘Japanized’, but at least it remains somewhere in the ball park of curry. What really made me shudder was when I first came across ‘beans’ in the form of sweet bean paste. Beans belong to the legumes family and are (to my knowledge) used to make daal and curries, savoury dishes, soups, salads, but never, ever had I come across beans in the form of a dessert. Just goes to show how we must never presume and we should always expect the unexpected.

Cultural stereotyping is a two-way road and as an Indian, every now and then I have to debunk some assumptions and notions that Japanese have about people from India. So let me answer a couple of typical questions related to the topic.



### Are you vegetarian?

Yes, I am, but not because of religious restrictions. Besides, it’s a fallacy to assume that Hindus are vegetarians. Even some of our Gods eat meat and demand sacrifice. You will find meat and fish being consumed with relish across the length and breadth of the country. Mutton (goat) and chicken are more popular in the northwest, coastal Indians prefer fish and chicken curries, while the East Indian states will offer pork and fish on their menu. (As for beef – you’ll find it walking on all our highways, but never on a Hindu plate. But you can get a halal steak in any major city in a Muslim restaurant).



### Do you eat curry every day?

No, I don’t eat curry every day. However, I do know of some Japanese who eat curry every day! Just as the modern Japanese housewife has curry and pasta on her weekly menu, the modern Indian woman too has gone global and added variety to her culinary repertoire.

It is diversity that gives this world its uniqueness and to judge another culture through the narrow prism of our stereotypes would be a grave oversight. In Audre Lorde’s words, ‘it is not our differences that divide us. It is our inability to recognize, accept, and celebrate those differences’. This line from a poem (Snow) by Loius Macneice seems apt. ‘World is crazier and more of it than we think, incorrigibly plural.’ Meaning, there is more to every person, to every culture if we only take the trouble to scratch beneath the surface and take delight in discovering the differences and similarities.

## From JSL/JFL Educators

## 留学生の就職活動支援について

## ① 外国人学生の就職環境

山口麻子

(テンプル大学ジャパン)

皆さんの日本語を学んでいる学生の中にも、卒業後に日本に残って就職したいという学生がいらっしゃると思いますが、就職活動はいかがですか。テンプル大学ジャパンでも2010年に日本語専攻が始まって以来、日本とアメリカの学位を取得し日本での就職を希望する学生が急増しています。グローバル社会の到来で、外国人を採用したい企業は増えているように思えますが、実際のところはどうでしょうか。今回は、外国人学生の就職環境の概観についてお伝えしたいと思います。

2013年の労働政策研究・研修機構の『留学生の就職活動—現状と課題』によると、2010年に日本の大学・大学院を卒業した外国人留学生のうち63.3%が日本に留まり、そのうちの28.2%が日本で就職をしています。就職した人数の合計は6663人に過ぎません。卒業後に日本企業への採用を希望する留学生は約6割ですが、ほぼ半数しか就職できていないのが実情です。

採用する企業側は「国籍に関係なく優秀な人材を確保する」ため(65.3%)や「事業の国際化に資する」(36.4%)という目的で留学生を採用する企業が多いようです。求める日本語力については、「報告書やビジネスレターなどの文書を作成できるレベル」(68.8%)や「ビジネス上のやり取りができるレベル」(26.2%)となり、合わせると95.0%の企業が日常会話を超えるレベルの日本語力を求めていることとなります。企業においては外国人留学生が日本人学生と同様に採用や評価がされており、専門性と共に日本語運用能力の双方の育成が求められています(『日本企業における留

学生の就労に関する調査』2009年)。

留学生就職に対する本格的な取り組みは企業・大学側共に始まったばかりです。望ましい人物像が具体的・明確になっていないという企業側の問題もありますが、一方で大学側は、留学生に対する就職前指導體制が未確立であるという点も指摘されています(『留学生の就職活動—現状と課題』、2013年)。

このように、留学生にはビジネスレベルの高度な日本語運用能力が要求されており、「国籍に関係なく優秀な人材を確保」したい企業から内定を勝ち取るためには、外国人同士ではなく、実は日本人学生との競争に勝たなければいけません。大学としては、これまでのような一般の日本人学生の就職支援の一環としてではなく、外国人留学生に特化した就職前指導が求められています。

テンプル大学ジャパンではキャリアオフィスとの協働で、日本語教育の中で就職支援をする活動を3年前に開始し、少しずつ日本の一部上場企業や有名企業に就職する学生が表れ始めています。上級口頭演習(Advanced Oral Japanese)のコースの中で、敬語の学習だけではなく、キャリアオフィスによる就職活動についてのレクチャーや模擬面接を行い、就職活動への実質面及び精神面での準備づくりを目指しています。また、SWOT分析という企業分析の手法を使い、グループで仕事を進める日本の企業文化を体験するプロジェクトも取り入れています。今回はこれらの取り組みについて、詳しく紹介したいと思います。

## &lt;参考文献&gt;

独立行政法人 労働政策研究・研修機構  
『日本企業における留学生の就労に関する調査』JILPT 調査シリーズ No.57 2009年

独立行政法人 労働政策研究・研修機構  
『留学生の就職活動—現状と課題』JILPT 調査シリーズ No.113 2013年3月

## Presentation Reports

### JSL SIG Forum: Issues of Sustainability for School-aged Children in Second/ Foreign Language Learning Tamayo Hattori

Palm trees, blue sky, and a lovely white campus... here is a report of the 13th Annual JALT PanSIG held at Miyazaki Municipal University on May 10-11<sup>th</sup>, 2014. The theme of this year's conference was "Sustainability: Making learning and teaching last". This time, the PanSIG committee brought interactive presentations as the center of the conference. It was an ambitious attempt to share the concept of sustainability to be an ongoing learning process through interaction. Kudos to the conference chairs, Hugh Nicolle and Joe Tomei!



The JSL SIG hosted a forum that explored the issues of sustainability in language learning for school-aged children. Two big issues discussed in the forum were language policies and children's cognitive development. The first speaker, Hara *Sensei* of Kagoshima University, gave us an overview of current language policies in Europe, China, and Korea. He pointed out the importance of multilingualism and creating a framework for sustainable language learning in order to keep pace with other countries. The second speaker, Toyoda *Sensei* of Meikai University, brought "age" to our attention as one of controversial issues in sustainable language learning. She introduced and examined four cases in which age may have influenced children's pronunciation, cognitive development, and ability to speak more than two languages. We then had a very lively discussion with about

fifteen participants on sustainable language programs for children. Participants shared their teaching experiences with multilingual students and discussed social development issues. What we came up with was that we, as language teachers, need to be actively involved in language policy making. Many thanks to Takayuki Hara *Sensei*, Noriko Toyoda *Sensei*, and those who came to our forum!

### Two Resources for Extensive Reading in Japanese Matthew Coomber (Kyoto Sangyo University)

A key benefit of extensive reading is that it can be undertaken independently by learners outside the classroom, and is thus particularly effective as a sustainable long term learning strategy. However, while learners of English have the luxury of hundreds of graded readers to choose from, locating suitable extensive reading materials can be more problematic for learners of other languages. This presentation introduced two Japanese language magazines, *News がわかる* (The Mainichi Newspapers) and *中上級のにほんご* ([www.ssnihongo.com](http://www.ssnihongo.com)), and compared various features of their content and design.

The most salient feature of the content of *中上級のにほんご* is that it has been created specifically for JSL learners. Firstly, while the language is aimed at fairly advanced level learners, it is nevertheless graded. Moreover, the majority of sections include glossaries with definitions or explanations of key words. While the articles in *中上級のにほんご* tend to be rather Japan-centric, the content of *News がわかる* has a more international flavour. Another notable point is the diversity of topics covered in the latter. Unsurprisingly, given its target

readership of native Japanese speakers (above age ten), *News がわかる* contains less explicit language support.

Like many JSL textbooks, *中上級のにほんご* is simply designed, produced in black and white. It is also very text-heavy, and contains only simple illustrations. No use is made of photographs, and graphs, tables and maps are few and far between. Nevertheless, there are other features of the magazine's design that aid the reader. Of particular interest is unusual way in which *furigana* are used. In the main text of the news articles, no *furigana* are present. Instead, the readings of all *kanji* are given in a box on the opposite page. Therefore, by reading with the magazine folded in half readers can reinforce their knowledge of familiar *kanji* and challenge themselves to read less familiar ones, while also having the readings easily available to refer to only when necessary.

In contrast to *中上級のにほんご*, *News がわかる* is a full colour publication that makes extensive use of photographs and illustrations. Most photographs are well-chosen and clearly relate to the text. While some illustrations are simply decorative, others are used to graphically explain something related to the topic. Another key feature of the design is the layout of the text itself. Rather than long pages of uninterrupted text, which can be intimidating for the L2 reader, all articles are broken down with sub-headings into manageable chunks, and features such as text boxes, thought bubbles and mini-dialogues are used to expand on particular points outside the main text.

Neither publication is designed with extensive reading in mind. However, until more Japanese graded readers become available then my personal experience indicates that, thanks to stimulating content

and innovative design, these two magazines can provide valuable reading materials for intermediate and advanced JSL learners.

PANSIG 2014 に参加して  
関口明子 (国際日本語普及協会 AJALT)

宮崎公立大学で行われた第13回分野別研究部会年次大会で、5月10日に、ポスター発表をしました。発表テーマは「教科学習に役立つ持続可能な漢字学習」でした。日本語指導が必要な児童生徒にとって抽象的な漢字語が多く使われる教科学習は大きな課題となっています。日本語を母語とする児童生徒にとっても漢字学習は日々の学習で大きな負担になっているのが現状です。ましてや、日本語指導が必要な児童生徒にとってこの漢字を理解し、身に着けて、そして学校の勉強についていくことがいかに大変なことであるかを一緒に考えてもらい、一つの解決策を報告しました。

漢字教材『かんじ だいすき -日本語をまなぶ世界の子どものために-』シリーズ14冊を紹介し、その使用方法をお話ししました。大切なことは、子どもが漢字に興味をもち、自分からどんどん学習するようになることです。そのためにはまず、イラスト等で意味を理解し、次に読み方を学び、多くの理解している、読み方も知っている漢字を少しずつ書いて最終的に文づくりにもっていく段取りが大切です。

大勢の参加者が興味をもって私たち著者(関口明子、高石久美子、蓼沼のり子、金早苗)の発表ブースに立ち寄ってくださり、掲示物を見たり、私たちの話を聞いたりしてくださいました。また、多くの方々と出会い、他のポスター発表や、中身の濃い講演を聴くことができました。充実した時間をもてたことを感謝します。



## Presentation Reports

5月17日、早稲田大学にて、日本語教育と文法研究会公開ワークショップ「日本語教育における文法の役割 The role of grammar in Japanese language learning and teaching」に、JSL SIGもスポンサーとして参加しました。

**基調講演:** Alessandro Benati  
(University of Greenwich, England, Professor of Applied Linguistics and Second Language Studies, Director of the Centre for Applied Research and Outreach in Language Education. Author of *Issues in Second Language Teaching*, London: Equinox, 2013)

**タイトル:** The role of grammar in Japanese language learning & teaching

**要旨:** What constitutes grammar teaching in foreign language education? It has undergone a number of stages over its history, starting with the heyday of the audiolingual method, followed by the communicative approach and, in present-day, focus-on-form(s), input-base and consciousness-raising are under the spotlight. At this workshop, operating under the idea that each grammar point has its own most suitable teaching technique, we will avoid limiting ourselves to one idea and instead cover a variety of teaching techniques and offer suggestions to follow.

基調講演に続き、以下4名の発表者が講演・ワークショップを行いました。

1. 山下早代子(実践女子大学)「語用論と文法 Pragmatics and grammar」
2. 齊藤眞美(早稲田大学)「英語を『活用した』日本語授業の組み立て方：誤用を未然に防ぐことは可能か？ How to plan Japanese classes: Can we prevent

learners from making mistakes by “utilizing” English?」

3. 西川寛之(明海大学)「誤用の原因に配慮した指導のポイント The key to lessons that address the cause behind mistakes」
4. 柳澤好昭(明海大学)「日本語教育の多様性 Variability in Japanese language learning and teaching」

この講演会/ワークショップに参加して  
石澤徹(東京外国語大学)

Benati教授のお話を日本でうかがう機会はそうそうないため、今回のワークショップは大変貴重でした。インプット重視の指導に関するBenati教授のご講演、そしてご講演後に行われた、インプットを重視した学習と学習者の母語や習慣などの学習者特性との関係性に関する議論は大変興味深く、今後の研究や授業につながる示唆が多かったと感じました。大きな刺激を受けることができ、本当にワクワクしました。また山下先生のご講演は、教科書の例文と実際の発話との乖離をどのように考えていくかについて再考する機会となりました。齊藤先生、西川先生のワークショップ、柳澤先生のご講演では、学習者の特性や多様な背景に目を向けることの重要性を再認識しました。今回のワークショップでは全体を通して、教室の中と外、学習者の内側と外側について再度とらえ直すことができました。次回はずいぶん、より多くの現場の先生方ともディスカッションできるとうれしく存じます。



会場には約30名の参加者が集まった。

## 英語を『活用した』日本語授業の組み立て方：誤用を未然に防ぐことは可能か？

齊藤眞美（早稲田大学）

二つのワークを通じ、標記テーマについて参加者の皆さんと一緒に考えました。まず問題提起として①英語を「用いた」日本語授業と、②英語を「活用した」日本語授業の違いを取り上げました。ここでは、①を英語を媒介語とした授業、②を日本語学習以前に英語学習の経験を持つ学習者を対象とした、英語（の学習経験）を生かした授業と、大きく捉えました。そして、②の、英語の知識を前提とした学習者を想定し、英語と日本語の違いから学習者の誤りを事前に予測し、どのような授業プランで指導をしたら、誤りに気づき、そこから効果的な活動ができるかを議論しました。

具体的事例として「うちへ帰るとき」と「うちへ帰ったとき」を取り上げ、学習者は何を、なぜ、どう、混同するか、原因を探りました（授業前の教授項目整理作業に相当）。まず代表的な文法解説書から、該当部分の説明を確認しました。次に「S1とき、S2。」のパターンで、S1とS2の動詞の時制の組み合わせ（大きく四つ）の英語との比較から、一致しない二つに注目しました（「家へ帰るとき、メールをチェックしました。」「家へ帰ったとき、メールをチェックします。」）。そして、実際の授業でどのような活動を行えば、学習者が誤りに自ら気づき、修正できるのかをグループ毎に検討しました。当日は現職の先生方、将来教員を目指す方々との混合グループができましたが、それぞれの視点からアイデア、提案が満載でした。

まとめとして、文法項目が実際のコミュニケーションで果たす役割を吟味し、それを誤ることで何に支障をきたすか（メッセージ自体か？待遇的か？など）を明確にすること、それを体験できるような活動を授業の中でしかけ、落とし穴に落としめてみ

ることにより、強い意識化を促すこと、またそうした活動を継続して行っていくことの重要性を確認しました。

## 誤用の原因に配慮した指導のポイント 西川寛之（明海大学）

文法を学習項目として取り上げた際の、学習者の誤用への対応のポイントを考える活動を行いました。文法を学習項目として取り上げる方法はさまざまです。ルールを提示して演繹的に取り上げてもいいし、使用例を提示して帰納的に取り上げてもいい。対応する際には、誤用に対する理解をした上で、どのように対応するかを考えなければなりません。誤用が現れた際の説明の準備として、誤用の背景に目を向けることが本ワークショップの目的です。

まず、各自の授業スタイルについての質問から始めました。「皆さんの好みは？」①「先生として」：間違えたときには、すぐに指摘したいですか。②「学習者として」：訂正されないと不安ですか。個々に学習の好みのスタイルがあることを確認し、説明の仕方は学習者に合わせるという前提で、説明の内容について考える活動を行いました。考えたポイントは次の2つでした。

(ア) 誤用でなく“正しい文”を生成するルール、(イ) 誤用を誘引したルール（学習者が使ったルール）、(a) 動詞の活用の形態的な誤用（例：「行った」を「行いた」）、(b) 品詞の選択や助詞の選択の誤用（例：「ドアを閉めた」を「ドアが閉めた」）、(c) 使用場面や機能に関わる誤用（例：「お持ちしましょうか？」を「持ってあげましょうか？」）と、原因を分けながらこの（ア）と（イ）という区分の中で、誤用に対する対応のポイントを考えました。

日本語教育の勉強を始めたばかりの学部生から日本語を現役で教えている方まで幅広く参加者が集まることで、多面的な考えを共有することができました。参加者の皆さんありがとうございました。



## Trivial Area Studies

### イランのカールバフィ・伝統を紡ぐ 宗像花草 (Kaya Munakata)

私は一昨年前から夫の転勤でテヘランに住み始めるまで、中東イランは危険な国だと思っていた。その予想は駐在開始当初に良い意味で裏切られた。歴史・文化・食が豊かで、人々は温かく、毎日が平穏だ。また、ワールドカップを観て「イランはアジア代表？」と思われた方も多いのではないかと。そう、イランはアジアの一國で、日本との共通点も多い。謙遜や遠慮の文化はその一例で、お茶や食事に誘われても、三回ほど断るのが礼儀である。そのための言語表現方法も、驚くほどたくさんある。一昔前の日本のように、女性は家事や子育てに専念して当然だという考えも根深い。イランで1980年代に放送された日本のテレビ番組「おしん」は、働き者のおしんの姿がイラン人に共感されて、人気を博した。

イラン中部の砂漠都市ヤズド(Yazd)には、カールバフィ (Karbafi) という手織物がある。この素朴で温かい綿織物は、家事に専念してきた女性達が、三千年も受け



継いできた。  
(karは「仕事」のことで、機織りが家事の一部であることを意味する。  
bafiは「織物」

という意味。) この伝統技術カールバフィが今、若者の都市への流出とともに、継承の危機を迎えている。イランには、カールバフィ以外にも途絶えゆく織物がたくさんあるが、それらの存在と美しさは、世界の遺産として各国で認知され、保護されていくべきであると感じる。8月に、イラン手織物チャリティー展覧会が、東京で開催される。詳細は、フェイスブックで。

[facebook.com/events/1487114471506059/](https://facebook.com/events/1487114471506059/)

### カシミールの お・も・て・な・し ② 高野のぞみ

今回は、インド、カシミールの結婚式でのおもてなしについてです。カシミールの州都スリナガルから南下して行くと、すぐに田園風景が広がります。この辺りはほとんどが農家で、ほぼ自給自足の生活をしています。農村での婚約式や結婚式は、花嫁か花婿の実家で行われ、村の調理人の指揮の元、家族や親戚が揃って招待客に振る舞うための料理を作ります。

まず、村の調理人は慣れた手つきで庭の竈(かまど)に薪を投げ込み、その上に銀製の大きな鍋を置き、鶏肉の骨付きもも肉を豪快に素揚げします。カリカリに揚げた鶏肉は、食欲をそそるターメリックとともに煮込まれて、何とも言えない黄金色に仕上がります。



次はマトン肉のブロック。これを木槌で叩いてミンチにします。忍耐と腕の力を要する、男の仕事です。男兄弟たちは次々と、俺に任せるとばかりに腕力を見せつけるべく肉を叩きます。腕力大会参加者全員が疲れ果てる頃、肉の形はやっとなくなりハンバーグの種状になります。ここに磨り潰した赤唐辛子をたっぷり混ぜ、きりたんぼのように長い棒に種を巻き付けて、カバブを作ります。熱湯をかけて肉が固まったら、食べやすい大きさに切って、スパイスとともに大きい鍋に投入し、煮込みます。



家族や親戚の手作り料理でもてなされる結婚式には、村の人々皆が招待されます。

## Conference Information

学会のお知らせ

**Asako Yamaguchi**

(Temple University, Japan)

▶ Mother Tongue, Heritage Language, and Bilingual Education Research Association 2014 Conference

母語・継承語・バイリンガル教育研究会 (MHB) 2014 年度研究大会

Date: August 7, 2014

<http://www.mhb.jp/2014/05/2014sig.html>

Venue: International Christian University (国際基督教大学)

▶ Canadian Association for Japanese Language Education Annual Conference 2014 in Montreal

カナダ日本語教育振興会 (CAJLE) 年次大会 2014

Date: August 20-21, 2014

<http://www.jp.cajle.info/cajle2014/>

Venue: Best Western Ville-Marie Hotel & Suites (Montreal, Quebec)

▶ The 17th The British Association for Teaching Japanese as a Foreign Language Annual Conference

第 17 回英国日本語教育学会 (BATJ) 年次大会

Date: August 21-22, 2014

<http://www.batj.org.uk/ja/conference.html>

Venue: Regent's University London

▶ 25th Japan Language and Culture Study Conference

第 25 回日本語文化研究会—研究発表会  
Date: August 30, 2014

<http://www.grips.ac.jp/jp/seminars/20140528-2489/>

Venue: National Graduate Institute for Policy Studies (政策研究大学院大学)

▶ Japan Language Education Method (JLEM) 43th Conference

第 43 回日本語教育方法研究会

September 6, 2014

<http://www.u.tsukuba.ac.jp/~matsuzaki.hiroshi.jp/JLEM/>

Venue: Fuji Women's College (藤女子大学 - 北海道札幌市)

▶ The Society for Teaching Japanese as a Foreign Language Autumn Conference

日本語教育学会秋季大会

October 11-12, 2014

<http://www.nkg.or.jp/menu-taikai.htm>

Venue: Toyama International Conference Center (富山国際会議場)

▶ 40<sup>th</sup> JALT Annual Intl. Conference

JALT2014: Conversations Across Borders

第 40 回全国語学教育学会年次国際大会 / 教材展示会 <http://jalt.org/conference>

Date: November 21-24

Venue: Tsukuba International Congress Center (つくば国際会議場)



▶ JASLA 25<sup>th</sup> Conference

第二言語習得研究会第 25 回大会

Date: December 13-14, 2014

<http://jasla.sakura.ne.jp/2.html>

Venue: Tsukuba University

Deadline for abstract submission: August 11th

## SIG News/Business

### ▶ JSL SIG AGM and Forum @ JALT Annual Conference 2014

Place: Tsukuba International Congress Center, Room 301

Date: Saturday, November 22, 2014

Time: AGM 3:35 - 4:30 PM

Forum 4:30 - 6:00 PM

Forum title: Kanji Learning Across Borders

Presenters: Nozomi Takano (Temple University, Japan), Kaori Asami (The Japan Foundation), Yan Yu (Tama University)

Abstract: 漢字学習への取り組み方や学習方法は、日本語学習者の背景やレベルによって様々である。このフォーラムでは、①非漢字圏からの入門レベルの学習者を対象とした視覚的な漢字指導法について、②漢字圏からの学習者にとっての日本語漢字習得の難易点について、③日本語能力試験での漢字の位置づけについて紹介する。

### ▶ Call for Articles: JSL SIG Newsletter

2014年冬号ニュースレター記事募集!

(締め切り 2014年11月30日)

Would you like to make a contribution to our SIG newsletter? We are accepting articles, book reviews, JSL announcements, conference reports and reviews, interviews, lesson plans, student essays, etc. from JSL SIG members and their students and colleagues. Write your article either in Japanese or English and send it by November 30, 2014 to the editor, Nozomi Takano

([nozomitakano@yahoo.com](mailto:nozomitakano@yahoo.com)). We are planning to upload our Newsletter on the JSL SIG homepage (<http://jalt.org/jsl/>) periodically. Please clear the copyright issues when you use any images/photos.

### JSL SIG Members

The JSL-SIG currently has around 40 members. To expand our network and share JSL information more dynamically, invite your colleagues and friends to join!

**Benefits of being a member** : Be able to

1. contribute a paper to the peer-reviewed *JALT JSL-SIG Journal*, which is published bi-annually.

2. receive three SIG newsletters per year.

3. contribute articles, conference reports, lesson plans, teaching ideas, students' essays, call for papers, etc. to the SIG newsletter.

4. present at the Pan-SIG Conference (apply through the Pan-SIG Official Website).

5. participate the JSL forums as a presenter at JALT and/or Pan-SIG conferences (contact [jsl@jalt.org](mailto:jsl@jalt.org))

6. attend JSL-SIG meetings and workshops.

7. request information of Japanese teaching materials, methods, cultural exchange, culture and society, pragmatics, etc. (contact [jsl@jalt.org](mailto:jsl@jalt.org))

8. obtain the updated information of academic conferences and call for papers.

9. receive the member's discount for the JALT related conferences.

\* Please refer the JALT membership categories and fees on

<http://jalt.org/main/membership>



Urban Edge Bldg 5F, 1-37-9 Taito, Taito-ku,  
Tokyo, 110-0016 Japan

Tel: 03-3837-1630 <http://jalt.org/>